

بزرگداشت مشاهیر ادبی ایران در کشور چین

علی اکبر حاج مؤمنی

کشورهای ایران و چین کشورهایی با تمدن کهن و پرافتخار هستند. روابط بین دو کشور نیز همواره مورد توجه سیاستمداران و حتی دانشمندان و بازرگانان بوده است. کشور چین در برخی از ضرب‌المثل‌های ایرانی جایگاه خاصی دارد. برخی محصولات چینی به اندازه‌ای در بین ایرانیان فراوان به چشم خورده است که بسیاری از مردم آن محصولات را به عنوان جنس خارجی نمی‌شناسند. فانوس چینی، بشقاب چینی... از جمله این محصولات هستند. در کشور چین نیز فرهنگ و ادب فارسی مورد توجه دانشمندان این سرزمین است. دانشمندان رشته‌های ادبیات فارسی و نیز ایران‌شناسان در چین کم نیستند. تهیه فرهنگ لغات چینی به فارسی و دیگر کتب در زمینه‌های مختلف روابط ایران و چین از جمله فعالیت‌های علاقه‌مندان به فرهنگ ایرانی و زبان و ادب فارسی است.

به مناسبت انتشار هفت اثر از شاهکارهای ادب فارسی در بیست و پنجم اردیبهشت ماه سال جاری روز بزرگداشت فردوسی شاعر بلند آوازه ایرانی، نمایندگی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در کشور چین با همکاری انجمن استادان زبان فارسی چین و انتشارات ادبی و هنری استان هونن، مراسم باشکوهی در سالن بین‌المللی دانشگاه پکن برگزار نمود. در این مراسم وانگ منگ وزیر سابق فرهنگ، معاون دفتر شورای تبلیغات

دولتی، معاون کتابخانه ملی، معاون روابط بین‌الملل وزارت فرهنگ و معاون فدراسیون محافل ادبی کشور چین شرکت کرده بودند. آقای فریدون وردی‌نژاد، سفیر ایران در چین، و مسئولان فرهنگی مطبوعاتی استان هونن از جمله دیگر شرکت‌کنندگان در این مراسم بودند.

رئیس اداره چاپ و نشر استان هونن به عنوان نخستین سخنران مراسم گفت: «از چند سال قبل در جریان ترجمه تعدادی از مهم‌ترین آثار کلاسیک ادبیات فارسی توسط استادان چینی قرار گرفتیم و با جدیت و تلاش فراوان برای چاپ آنان به صورت نفیس و زیبا در یک طرح یکسان اقدام کردیم.»

سخنران دوم، سفیر کشورمان در چین بود. آقای وردی‌نژاد گفت: «چاپ آثار ارزشمند ادبی ایران به زبان چینی یکی از نمادهای ماندگار همکاری‌های فرهنگی دو کشور است.»

وی افزود: «ابوالقاسم فردوسی و شاهنامه او ارزنده‌ترین شاهکار حماسی در زبان، ادب و اندیشه ایرانی است و این شاهکارها حامل ارزش‌های بنیادین دانش و فرهنگ ایرانی - اسلامی در قرون متمادی خواهند بود.»

پیام آقای احمد مسجد جامعی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در این مراسم قرائت شد. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در پیام خود با تأکید بر اینکه انتشار شاهکارهای ادبی ایران به زبان چینی گشاینده فصلی نوین در روابط دیرینه فرهنگی دو کشور است می‌افزاید: «دو ملت بزرگ ایران و چین در پایداری تمدن بشری و توسعه و پیشرفت سهمی بسزا داشته‌اند و توسعه و پیشرفت امروز دنیا و رشد شکوفایی علم و فرهنگ، مدیون کوشش دانشمندان و هنرمندان و ادیبان دو ملت است.» وی اظهار امیدواری کرد: «انتشار شاهکارهای ادب فارسی به زبان چینی موجب آشنایی بیشتر مردم چین با آمال و اندیشه‌های ناب و ادب ایرانیان شود و همکاری‌های علمی و آموزشی و دانشگاهی دو کشور هر چه بیشتر گسترش یابد.»

آقای وانگ منگ از وزرای سابق چین که از نویسندگان معروف این کشور نیز هست در این مراسم طی سخنانی گفت:

«فرهنگ پارسی در توسعه فرهنگی چین نقش عظیمی داشته و یکی از چهار نظام فرهنگی جهان است که در فرهنگ شرق از اهمیت والایی برخوردار است. وی با اشاره به نظریه گفت‌وگویی تمدنهای آقای خانمی رئیس جمهوری اسلامی ایران گفت: «این نظریه را نه تنها سازمان ملل، بلکه رهبران چین هم با ارزش تلقی می‌کنند.»

پروفسور جی شیان لین، شرق‌شناس چینی، نیز در پیامی خاطر نشان ساخت: «ادبیات کلاسیک فارسی مروارید گرانبها و کمیابی در محافل شعر جهان محسوب می‌شود و همواره مورد توجه و علاقه مسلت‌های شرق و غرب بوده و تأثیرات شایانی در محافل ادبی جهان داشته است.» وی برگردان این آثار را نمونه بارز گفت‌وگویی تمدنها دانسته و اظهار امیدواری کرد محققان دو کشور در جهت تقویت دوستی بین دو ملت بیشتر تلاش کنند.

آقای محمدی عراقی، رئیس سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی، در پیام خود زبان فارسی را زبان سیاست، تجارت و زبان گفت‌وگوهای دوران پیشین در سرزمین چین دانست و افزود: «هنوز هم زبان فارسی، زبان دینی بسیاری از مسلمانان کشور چین است. دو ملت بزرگ و متمدن ایران و چین سهم بزرگی در ایجاد تمدن بشر و توسعه و پیشرفت آن داشته‌اند و دنیای امروز مدیون کوشش‌های علمی دانشمندان این دو ملت است. آثار پیوندهای دیرینه و دوستانه در لایه‌لای کتابهای تاریخی چین مشاهده می‌شود و در این منابع معتبر همواره از سرزمین پارس و پارسیان به نیکویی و عظمت یاد شده است. هنوز هم مسلمانان چین بخشی از نماز را به زبان فارسی می‌خوانند و جملات رسمی و عقد و ازدواج به زبان فارسی ادا می‌شود. محمدابن حکیم اصفهانی نخستین کتاب‌مدون دستور زبان فارسی معروف به «منهاج‌الطلب» را در سال ۱۰۷۰ هجری قمری در شهر جی‌نینگ چین به نگارش درآورد که هنوز هم از آن استفاده می‌شود.» جان هونین، استاد بازنشسته زبان و ادبیات فارسی دانشگاه پکن و سرگروه مترجمان شاهکارهای ادبیات فارسی و

مترجم شاهنامه، گلستان و بوستان... نیز طی سخنانی در این جلسه گفت: «شاهنامه فردوسی بزرگترین و کم‌نظیرترین اثر حماسی جهان است و به جرئت می‌توان گفت که شاهنامه نه فقط بزرگ‌ترین اثر ملی ایران بلکه مشهورترین و جزء ماندگارترین آثار حماسی جهان است. شاهنامه روحیه ایرانی و ملت ایران را به جهانیان شناسانده و سرمنشأ جهان‌بینی، ارزشها، تمدن و فرهنگ مردم ایران است.»

وی افزود: «گرچه حماسه‌های یونانی و هندی در جهان صاحب شهرت هستند اما نمی‌توان حماسه‌های ایران را کمتر از آنها پنداشت. وی با مقایسه این کار مهم و با ارزش که با همکاری ایران‌شناسان کشورهای دیگر صورت گرفته، گفت: «کاری را که کشورهای دیگر در طول دوپست سال انجام داده‌اند استادان چینی در کمتر از ده سال انجام داده‌اند و این موفقیت علاوه بر تلاش استادان و مترجمان، مرهون مساعدت و پشتیبانی دوستان ایرانی به ویژه مسئولان سفارت ایران در پکن و رایزن فرهنگی ایران است.» خانم موهونگ یانگ محقق آکادمی علوم اجتماعی چین و مترجم بخشی از مثنوی معنوی آخرین سخنران مراسم انتشار گنجینه شاهکارهای ادبیات فارسی و بزرگداشت مشاهیر ادبی ایران بود.

وی با اشاره به سفر قبلی خود به ایران و حضور در نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران گفت: «استقبال ایرانیان از آثار ادبیات ایرانی ترجمه شده به زبان چینی ضرورت استمرار فعالیت‌های ایران‌شناسان چینی را در حفظ و گسترش زبان و ادبیات فارسی در کشور چین آشکار می‌سازد.»

در پایان این مراسم طی یک مراسم رسمی یک دوره از شاهکارهای ادبیات فارسی که در سفر آقای جیانگ زمین به جمهوری اسلامی ایران به امضای رئیس جمهوری اسلامی ایران و رئیس جمهوری چین رسیده بود از سوی معاون ارتباطات بین‌المللی وزارت فرهنگ چین برای نگهداری در کتابخانه ملی چین تحویل معاون بین‌المللی کتابخانه ملی این کشور شد.



گزارشی از هفتمین اجلاس

هیئتهای امنای دانشگاهها و مؤسسات

آموزش عالی و پژوهشی

علی اکبر حاج مؤمنی

توسعه قراردادهای آموزشی و پژوهشی با دستگاههای اجرایی، گسترش مؤسسه‌های آموزش عالی غیردولتی، جذب امکانات و کمکهای مالی از شخصیت‌های حقیقی و حقوقی، توسعه دوره‌های کوتاه مدت حرفه‌ای و آزاد آموزش عالی، گسترش آموزشهای نیمه حضوری در دانشگاه پیام‌نور و دانشگاههای حضوری، گسترش دوره‌های شبانه (نوبت دوم) در دوره‌های عمومی و تحصیلات تکمیلی، برگزاری آموزشهای مجازی و از راه دور (دانشگاه مجازی)، پذیرش دانشجویان از داوطلبان داخلی و خارجی با اخذ هزینه‌های تحصیلی، بهره‌گیری بیشتر از تسهیلات و منابع بین‌المللی، همکاری و مشارکت در دوره‌ها و طرحهای مشترک آموزشی و تحقیقاتی بین‌المللی، کسب درآمد از فروش دانش فنی موضوعهای دستور کار این اجلاس را تشکیل می‌داد. اجلاس یادشده از سوی حجت‌الاسلام والمسلمین کروی رئیس

هفتمین اجلاس مشترک هیئتهای امنای دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی و پژوهشی در ۲۹ تیرماه ۸۱ در سالن آمفی‌تئاتر شهیدچمران واقع در دانشکده فنی دانشگاه تهران برگزار شد. در اجلاس یادشده شش نفر از اعضای هیئت دولت، معاون سازمان مدیریت و برنامه‌ریزی کشور، تعدادی از وزیران قبلی وزارتخانه‌ها، رؤسای دانشگاهها و مراکز علمی و تحقیقاتی وابسته به وزارت علوم، تعدادی از اعضای محترم فرهنگستانهای علوم، زبان و ادب فارسی، هنر و علوم پزشکی، تعدادی از استادان عضو هیئتهای امنای دانشگاهها و مراکز علمی و پژوهشی شرکت کرده بودند.

با توجه به اینکه تنوع بخشی به منابع عالی دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی و پژوهشی از جمله وظایف هیئتهای امنای دانشگاههاست، اجلاس یادشده یازده دستور کار را جهت این اجلاس طراحی کرده بود.